

## КТО ИЗОБРАЖЕН В «БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ» — ПРОРОК МУСУЛЬМАН ИЛИ КАТОЛИЧЕСКИЙ ПРЕЛАТ?

**Файзулла Абдуллаевич МУМИНОВ**

Доктор филологических наук, профессор

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

## "ILOHIY KOMEDIYADA" KIM TASVIRLANGAN — MUSULMON PAYG'AMBARMU YOKI KATOLIK PRELATIMI?

**Fayzulla Abdullaevich MUMINOV**

Filologiya fanlari doktori, professor

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Toshkent, O'zbekiston

## WHO IS DEPICTED IN "THE DIVINE COMEDY" — A PROPHET OF MUSLIMS OR A CATHOLIC PRELATE?

**Fayzulla Abdullayevich MUMINOV**

Doctor of Philology, Professor

Uzbekistan State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan

UDC (UO'K, УДК): 801.732: 129

**For citation (iqtibos keltirish uchun, для цитирования):**

Муминов Ф.А. Кто изображен в «Божественной комедии» — пророк мусульман или католический прелат? // Иностранные языки в Узбекистане. — 2022. — № 4 (45). — С. 123-131

<https://doi.org/10.36078/1666760458>

**Received:** June 20, 2022

**Accepted:** August 17, 2022

**Published:** August 20, 2022

Copyright © 2022 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**Open Access**

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу о том, кем был Магомет, изображенный в «Божественной комедии» Данте Алигьери и размещенный автором в восьмом круге ада. Как известно, это стало в определенной степени препятствием во взаимопонимании между некоторыми мусульманами и поклонниками классической мировой поэзии, в т. ч. сторонниками великого поэта. Противники поэмы почему-то принимают изображенного в поэме Магомета за пророка мусульман. Однако приведенные в нем образы и весь контекст поэмы говорит против этого. На основе свидетельств современников итальянского поэта и более поздних исследований доказано, что в образе Магомета Данте представил не пророка мусульман, а католического прелата, каковым считали его религиозные, литературные деятели и философы Средних веков. Это дает автору статьи основание полагать, что перевод поэмы на узбекский язык, начатый Абдуллой Ариповым, надо завершить и опубликовать ее полный текст на нашем языке. Независимая Республика Узбекистан не может находиться в стороне от главной дороги всемирной цивилизации, одну из важных эстетических вех которой составляет великая поэма.

**Ключевые слова:** Данте; Магомет; «Божественная комедия»; восьмой круг ада; католический прелат.

**Annotasiya.** Maqolaning maqsadi — Dante Aligerining «Ilohiy komediya» dostonida do'zahning sakkizinchi doirasida joylashirilgan Magomet kim ekanligi yana bir marta ko'rib chiqishdir. Eslatib o'tish joizki, ushbu masala ma'lum darajada

ayrim musulmonlar va mumtoz jahon adabiyoti, jumladan, buyuk shoir muhlislari o'rtasida bir-birini tushunmaslikka sabab bo'lmoqda. Ammo asarda keltirilgan obrazlar hamda butun poemaning konteksti hamda ma'nosi bunga qarshi chiqmoqda. Italyan shoirining zamondoshlari hamda keyingi asrlardagi tadqiqotchilarning ko'rsatmalari asosida aniq xulosaga kelish mumkinki, buyuk shoir musulmonlar payg'ambarini emas, balki katoliklarning prelatini nazarda tutib, bu obrazni yaratgan. Bundan shunday xulosa chiqarish o'rinli bo'ladiki, taniqli shoir Abdulla Oripov tomonidan poemani o'zbek tiliga o'girilishini davom ettirish va uni o'zbek tilida to'liq chop etish zarur. Mustaqil O'zbekiston Respublikasi aholisi umumjahon sivilizatsiyasidan chetda qolib ketishi noto'g'ri bo'lardi. Poema esa ushbu buyuk yo'lda ko'zga ko'ringan estetik belgilardandir.

**Kalit so'zlar:** Dante; Magomet; «Ilohiy komediya»; do'zahnning sakkizinchi doirasi; katoliklarning prelati.

**Abstract.** The article is devoted to the question of who Mahomet was, depicted in Dante Alighieri's "Divine Comedy" in the eighth circle of hell. This has become, to a certain extent, an obstacle to mutual understanding between some Muslims and fans of classical world poetry, including supporters of the great poet. For some reason, the opponents of the poem take the Mohammed depicted in the poem for the prophet of Muslims. However, the images given in it and the whole context of the poem speak differently. Based on the testimonies of contemporaries of the Italian poet and later studies, it is proved that in the image of Mohammed, Dante presented not a prophet of Muslims, but a Catholic prelate, as religious, literary figures and philosophers of the Middle Ages considered him to be. The author of the article believes that the translation of the poem into Uzbek by Abdulla Aripov should be completed and published. The independent Republic of Uzbekistan cannot be away from the main road of world civilization, one of the important aesthetic milestones of which is the great poem.

**Keywords:** Dante; Mahomet; The Divine Comedy; the eighth circle of Hell; Catholic prelate.

*«Мне нужен стих суровый и железный»  
(Данте Алигьери, «Божественная комедия»).*

Настоящая статья посвящена выяснению вопроса о том, кто назван в 8-м круге «Ада» — пророк мусульман или католический прелат. Для правильного ответа на него необходимо начать с самого начала.

Существующее положение таково, что некоторые сторонники ислама считают, будто Данте поместил пророка мусульман Мухаммада в ад. Насколько нам известно, из-за этого поэма запрещена в Пакистане. Переложение поэмы на узбекский язык еще в середине 70-х годов прошлого века начал народный поэт Узбекистана Абдулла Арипов, но затем перевод был приостановлен. Что произошло?

В начале 70-х гг. XX в. тогдашний лидер республики, первый секретарь ЦК КП Узбекистана Шараф Рашидов попросил двух наиболее талантливых поэтов республики — Эркина Вахидова и Абдуллу Арипова — перевести на узбекский язык две поэмы мирового уровня — «Фауст» Иоганна Гете и

«Божественную комедию» Данте Алигьери. Э. Вахидов взялся за перевод «Фауста», «Божественная комедия» осталась за А. Ариповым.

В 1975 г. А. Арипов опубликовал на узбекском языке «Ад», первый кантик «Божественной комедии» из трех. Это вызвало неудовлетворение некоторых литературоведов, а Анвар Хусаинов написал ему открытое письмо с тем, чтобы он отказался от перевода и изъял его из массового пользования. А. Хусаинов мотивировал это тем, что Данте поместил в ад пророка мусульман Мухаммада.

Что же говорится в поэме о Мухаммаде? Приведем эту часть поэмы без купюр для того, чтобы у читателей настоящей статьи сложилось полное представление о рассматриваемой проблеме. В кантике «Ад» Данте пишет:

*Не с той бы я брезгливостью глядел  
На мертвецов, стенающих уныло,  
С какой взирал на груды страшных тел  
Девятой бездны... (Песнь 28-я, строки 29–31) (1).*

И далее:

*...Жутким взором  
За ним (одним из грешников. — Авт.) следил я, но уйти не  
мог.*

*Тогда и на меня он глянул тоже,  
И, предъявляя с головы до ног  
Зияющие язвы, клочья кожи,  
Он прохрипел: «Измученный виной,  
Я сам себе изгрыз. Взгляни, прохожий,  
На Магомета за моей спиной:  
Он, безутешный, столь же искалечен.  
А также в этой пропасти со мной  
Али, чей череп надвое рассечен.  
Здесь те, кто пристрастились уловлять  
Народ, который издавна беспечен.  
И сеять войны, а не благодать (Песнь 28-я, строки 42–57)  
(1).*

Итак, мы видим, что Данте пишет имя Мухаммада на характерный для средневековья латинский манер — Магомет. Упоминаем об этом потому, что это имеет важное значение для дальнейшего изложения. Пока что обратим внимание на то, что Данте был далек от какой-либо характеристики ислама в поэме, т.к. здесь не упоминаются ни Коран, ни хадисы, не используются слова «ислам», «мусульманство» или «магометанство». В поэме не говорится ни одного слова против мусульманства, хотя о язычестве или о самом христианстве сказано достаточно много негативного.

Возникает вопрос: в качестве кого рассматривался Мухаммад (по средневековым европейским меркам — Магомет)

религиозными деятелями того времени? Для того чтобы правильно ответить на этот вопрос, обратим внимание на то, что это было время очень слабого развития методов передачи массовой информации и ее часто искажали при распространении на большие расстояния между различными народами и социальными группами. В данном случае, понимался ли Мухаммад как пророк мусульман или под этим именем Данте подразумевал кого-то другого? Мы исследовали немало различных источников по данному вопросу и всякий раз встречались с одной и тем же оценкой: «В средние века считали, что Магомет был католическим прелатом, отколовшимся от истинной веры, поэтому он и его ближайшие сподвижники признаны еретиками и лжеучителями» (2); «В средние века считали, что Магомет был католическим прелатом, отколовшимся от истинной веры, поэтому он и его ближайшие сподвижники признаны еретиками и лжеучителями; халиф Али же считается виновником раскола мусульман на течения шиитов и суннитов... В Средние века к прелатам относились, в том числе, настоятели кафедральных и коллегиальных церквей и некоторые другие каноники. В Риме существовал титул палатинских прелатов, служивших в Папском дворце» (3).

Кто такой еретик? Это отколовшийся от истинной веры человек. От какой веры откололся Мухаммад? Всем известно, что он не отходил от какого-либо вероисповедания, напротив, объединил арабов-язычников в новое, единое исламское вероучение. Этим, следовательно, еще раз подчеркивается, что латинский Магомет не был мусульманином, он был всего лишь католическим прелатом. Условно говоря, это мог быть когда-то отдаленно воспринятый средневековыми христианами прообраз истинного Мухаммада как основателя новой религии, однако даже в этом случае в данном варианте это было искажено людьми того времени и поэтому оценено неправильно. Что неудивительно при отсутствии налаженных систем массовой коммуникации, племенной и этнической обособленности народов, клановости и безусловного подчинения групп людей собственной религии, что было весьма характерно для Средневековья.

Обратимся еще к одному источнику: «В 28-й песне «Ада» Данте встречает пророка Мухаммеда и праведного халифа Али, терпящих вечную муку как «сеятели раздора и раскола»: во времена Данте считалось, что Магомет был католическим прелатом, отколовшимся от истинной веры, поэтому для Данте он раскольник. Нелестное изображение пророка... заработало Данте славу врага ислама («Комедия» даже запрещена в Пакистане)» (4). По нашему мнению, говорить о Данте «враг» может только человек, не понимающий великого поэта. Мы не сомневаемся в том, что у Данте как автора гениальной поэмы и интеллектуала по большому счету нет врагов, но есть творчески прозорливое видение мира через свои стихи. Для него «Божественная комедия» — это зеркальное отражение жизни не

только итальянцев, но и всего человечества. Сколько веков прошло, а Данте, к сожалению, не понят до сих пор.

Кто же такие прелаты? «Прелат (от лат. *praelatus* букв. — поставленный выше) — исторический термин, применявшийся к кардиналам, архиепископам, епископам, генералам и провинциалам монашеских орденов, аббатам и другим лицам, занимающим высокие должности в структурах Римско-католической Церкви» (3).

Свое поэтическое кредо Данте ясно выразил в одном из своих стихов: «Чтоб в каждой строке истина звучала». Он пишет об аде с удвоенной энергией и чувствами, во-первых, потому что он человек и его природе были близки сильнейшие переживания; во-вторых, потому, что он был изгнанником своей родины, что поэт переживал особенно остро. Человек, испытывая повседневные трудности, может инстинктивно хорошо чувствовать веяния ада и режее рая. Поэтому Данте совершенно писал о несовершенном — об аде, ему однозначно лучше удалось именно его картины. Здесь у него сильна натуралистичность, тогда как для рая больше характерна эфемерность, слабая образность.

Данте задумал и создал энциклопедическую панораму ада, не оставив без внимания многих выдающихся деятелей прошлого, в т. ч. не имеющих отношения к христианству. В аду у него немало известных людей, которые попали туда только потому, что не были христианами, хотя многие из них жили еще до возникновения христианства. Есть необходимость сказать об этих поселенцах чуть подробнее.

В 1-м круге ада размещены некрещенные младенцы и добродетельные нехристиане. Среди них величайшие поэты древности: Гомер, Гораций, Овидий, Вергилий (проводящий Данте по аду и чистилищу), Лукан; римские и греческие герои: Электра, Гектор (Геракл), Эней, Цезарь, Камилла, Юлия (жена Помпея), Корнелия; ученые, поэты и врачи — Сократ, Платон, Аристотель, Демокрит, Диоген, Фалес, Анаксагор, Зенон, Эмпедокл, Гераклит, Сенека, Орфей, Цицерон, Евклид, Птолемей, Гиппократ, Гален, Авиценна (Ибн Сина), Аверроэс (Ибн Рушд) и др. Словом, в аду Данте находится весь цвет столь великого периода в ранней истории человечества, каковой является Античность и, частично, Средние века.

Во 2-м круге ада в числе похотливых находятся: Клеопатра, Елена Прекрасная, Ахилл, Парис, Тристан и Мессалина. В 6-м круге еретиков и лжеучителей: Эпикур, Фридрих II Гогенштауфен, Кавальканте, римский Папа Анастасий II. В 7-м круге, среди совершающих насилие: Александр Македонский, Дионисий, Аттила, Пирр Секст и др. В 3-й щели 8-го круга — святотатцы, высокопоставленные духовные лица, торговавшие церковными должностями: римские папы Николай III, Бонифаций VIII, Климент V. В 3-й щели 8-го круга зачинщики раздоров: Магомет, Али, Дольчино, Пьер де Медичина, Бертран де Борн, Курион, Моска и др. В 9-м круге, среди предателей,

находятся: Марк Юний Брут, Гай Лонгин Кассий, Иуда Искарот. В целом обитателей ада у него больше, чем обитателей чистилища и рая, вместе взятых.

Следует отметить, что в повседневной практике человечества не все лидеры ветвей христианства имеют столь высокий авторитет в мире, как руководитель католической церкви и глава Ватикана Папа Римский. Тем не менее, как видно из вышеизложенного, четверых из них Данте поместил в ад, хотя он сам был христианином. Куда дальше?! Почему он так поступил? Его целью было увидеть Италию справедливой и процветающей путем возвращения ее в лоно истинной религии и гражданского общества, чему, скорее всего, явно не способствовали эти лидеры.

Магомет — это не пророк Мухаммад и не ислам в целом. Данте как великий поэт просто не мог одной строкой выразить свое отношение к исламу как к вере, которая стала, начиная с VIII в. и вплоть до XV в., чрезвычайно популярным и распространенным, мощным и глубоким интеллектуальным мировым течением — вплоть до того, что мусульмане заложили основы собственного Ренессанса. Такое определение данному периоду дал известный швейцарский ученый, профессор-арабист Адам Мец, который посвятил ему свою переведенную на тридцать с лишним языков и неоднократно изданную книгу под названием «Мусульманский Ренессанс». По разным данным, исламский Ренессанс длился от пятисот до тысячи лет. А рассеченная надвое голова Али — это художественный образ, автор изобразил его так как поэт. В подобных случаях принято считать, что великие поэты как люди, имеющие особый талант, стоят вне критики.

Кого только не разместил в ад Данте!.. Греки и итальянцы должны быть сильно обижены на него за то, что он поместил в преисподней многих великих представителей их наций. Однако ничего подобного не произошло и не могло произойти, потому что это художественное произведение. Греки и итальянцы (высочайшим представителем последних является папа римский) и не думают отказываться от поэмы из-за этого.

К «Божественной комедии» нельзя подходить с обычными религиозными мерками сегодняшнего дня. Надо учитывать ту обстановку и то время, в контексте которых создавалось произведение. Данте был членом религиозной партии гвельфов, которые боролись между собой (белые и черные гвельфы), а также с другими партиями, в результате чего они потерпели поражение, в связи с чем он был изгнан из Италии и не смог вернуться на родину до конца жизни. Лишь недавно, через несколько веков, останки Данте были перевезены на родину.

Важнейшей силой Средних веков на всем их протяжении, т.е. более тысячи лет, была религия. Недаром это время получило название периода мрачного Средневековья. Она была решающим фактором административного, общественного и научного развития, несмотря на присутствие королей, императоров и

ученых. Главы государств смогли потеснить религию и ее лидеров только в XVI–XVII вв., после создания регулярных армий. И нет сомнения в том, что в период написания поэмы, который длился 14 лет, с 1307-го по 1321 гг., главной верой и опорой Данте была религия. Он полагал, что если выполнять ее установки, то сообщества людей станут более справедливыми. «Божественная комедия» отражала в первую очередь религиозно-католическое и монархическое мировоззрение автора.

Поэтому не приходится сомневаться в том, что Данте был рьяным католиком и для него католицизм был выходом из затхлой атмосферы Средних веков. Он видел обилие ошибок Средневековья, осуществляемых под знаменем религии, и, не будучи в состоянии отказаться от последней, больше думал о ее очищении, считая, что правильный католицизм и есть мера спасения человечества. Он поделил интеллектуалов с религиозной точки зрения, на правильных католиков и неправильных остальных, о чем мы говорили выше. Данте верил, что объединение в справедливое государство под знаком католичества поможет преодолеть процветавшие в те века родовую, сословную, клановую, этническую и другие виды разобщенностей и противостояний. Поэтому в поэме в полной мере нашли свое отражение такие сложные вопросы, как необходимость консолидации родовых и этнических групп, становления ранних монархий, первичное формирование целостных государств (что, собственно, и началось во времена Данте).

Еще раз вернемся к вопросу о том, был ли Данте против ислама? На наш взгляд, надо различать в Данте автора-католика и автора-поэта. Как католик он отрицал другие религии, но как поэт он был великим гуманистом. В вопросах христианских религий он не пощадил даже тех римских пап, которые допустили отклонения от истинной веры. Так кто же взял верх в Данте? Думаем, что поэт-гуманист.

Каково значение поэмы для человечества? В аннотации к русскому изданию поэмы 2018 г. справедливо говорится, что «ее влияния не избежала ни одна позднейшая литературная традиция». «Божественная комедия» стала живым художественным символом многих поколений и народов, и не только итальянцев, но и гораздо шире, Запада и Востока. Произведение Данте стало вершиной не только поэтического искусства Италии, но и всей средневековой европейской поэзии. Она во многом обозначила дальнейший путь развития не только литературы, но и воспитания, образования, эстетики, науки, этики и др.

Начав строго и бескомпромиссно, т. е., разместив в аду даже великих древнегреческих писателей и ученых, к концу поэмы Данте смягчился и стал говорить о том, что на берегах индийского Ганга и духом не ведают о Христе. Другими словами, в течение 14 лет написания наметился некоторый отход автора от

первоначального принципа. Самое главное — это классическое художественное произведение, которое стоит вне политики и религии как идеологии. Такие произведения и создали нынешнее мировоззрение миллионов людей по всему земному шару, стали моральной основой современного прогресса человечества. Словом, нет сомнения, что поэма — талантливое и высочайшее явление мировой литературы.

Данте в одиночку стал основоположником итальянского языка, что говорит о его исключительной роли в истории итальянского народа. Уже одно это делает его творчество беспримерным.

Пришлось заняться и вопросом о том, почему поэма не переведена полностью на узбекский язык. После того как стало известно, что А. Арипов перевел только первый кантик «Ад», мы изучили мнения ученых и литературоведов Узбекистана по данной теме. Выяснилось, что он услышал определенные нарекания в свой адрес из-за эпизода с Магометом и, возможно, поэтому остановил свой перевод.

Теперь попробуем разобраться в основной мысли настоящей статьи — как узбекистанцы должны относиться к Данте вообще и к «Божественной комедии» в частности? Начнем с того, что мы с очень высоким уважением относимся к нашему пророку Мухаммаду, да будет благословенно имя его. Вместе с тем Узбекистан — светское государство, это оговорено в 1-й статье Конституции нашей республики. Не исключено, что «Божественная комедия» переведена и опубликована на национальных языках таких государств, в конституциях которых специально не оговорено, что они светские. Статья 31-я провозглашает, что каждый имеет право исповедовать любую религию или не исповедовать никакой. Недопустимо принудительное насаждение религиозных взглядов. Статья 61-я подчеркивает, что религиозные организации и объединения отделены от государства. Но это, так сказать, формальная сторона вопроса.

Теперь обратимся к сути дела, в т. ч. к разговору о переводе. А. Арипов переводил поэму в 1975, 2005 гг. Возможно, что на середину семидесятых годов приходится переложение кантика «Ад», а на начало 2000-х — девяти песен «Чистилища». Если оценивать перевод, то, по единогласному мнению специалистов, он был сделан с очень высоким мастерством и в полном соответствии с духом Данте, а также природой узбекского языка, что представляет собой, как известно, сложнейшую проблему.

В 1998 г. Абдулле Арипову было присвоено высокое звание Героя Узбекистана. 12 января 2007 г. в Кабинете Министров РУ Генеральному директору Узбекского республиканского агентства по авторским правам А. Арипову была вручена одна из высочайших наград ВОИС — Золотая медаль «WIPO Creativity Award». В 2015 г. он был награжден орденом Звезда Италии. Мы привели эти данные для того, чтобы показать, что если бы Абдулла-ака допустил хоть малейшее неуважение к



высокоцитимому пророку Мухаммаду, то, разумеется, он не получил бы такие награды.

**Выводы.** Полагаем, что следует завершить статью в двух планах. Относительно первого их них у нас нет сомнений — Данте назвал в поэме не пророка мусульман, а католического прелата, что и было показано выше. Однако не исключена вероятность, что будут несогласные с таким нашим заключением.

Тут вступают в действие категории эстетического порядка. Думаем, что культура, интеллигентность узбекского народа возьмет верх и поэма будет принята им как великое наследие человеческой цивилизации. И в этом случае, мы надеемся, она будет полностью переведена на узбекский язык.

Принятие узбеками «Божественной комедии» означает преодоление противоречия между мусульманами и христианами по данному вопросу. Узбекистан не может и не должен оставаться в стороне от столбовой дороги мировой цивилизации, важной вехой на которой является «Божественная комедия». Тогда произойдет важная перемена в отношениях между узбекским народом и Данте — то, что мы простили Данте эту историческую неточность (если, конечно, она была допущена). Так будет показан пример огромного уважения узбекистанцев к великому поэту высочайшего, мирового класса. Узбекистан подаст пример другим странам с мусульманским вероисповеданием, какой благородной нацией надо быть, чтобы быть подлинно культурной, чтобы любить поэзию, которая есть высокое духовное состояние общества, обладающего необходимой эстетикой.

### Использованная литература

1. Данте А. Божественная комедия/ Пер. с итальян. Д.В. Минаева. — Москва: Эксмо, 2018. — 496 с. (Серия «Всемирная литература»).
2. <https://lavehim.ru/horse-riding/dante-bozhestvennaya-komediya-shema-skolko-vsego-krugov-ada-i/>
3. Божественная комедия. — URL: <https://ru.wikipedia.org/>
4. <https://kerchtt.ru/sintez-antichnoi-i-hristianskoi-tradicii-v-tvorchestve-dante-aligeri>

### References

1. Dante A. *Bozhestvennaya komediya* (The Divine Comedy), Moscow, Eksmo, 2018, 496 p.
2. <https://lavehim.ru/horse-riding/dante-bozhestvennaya-komediya-shema-skolko-vsego-krugov-ada-i/>
3. *Bozhestvennaya komediya* (The Divine Comedy), <https://ru.wikipedia.org/>
4. <https://kerchtt.ru/sintez-antichnoi-i-hristianskoi-tradicii-v-tvorchestve-dante-aligeri>